

Mehrsprachige Bilderbücher für Kinder von 3 – 8 Jahren

Wie kann bei Kindern, deren Erstsprache nicht deutsch ist, bereits im Kindergartenalter die Lust aufs Lesen und die Freude an Büchern geweckt werden? Mit welchen Büchern kann man Englisch, Türkisch, Französisch oder irgendeine andere Sprache ins Kinderzimmer bringen?

Es gibt mehr zweisprachige Bücher als man glaubt, gerade auch kleine Verlage, die nicht leicht zu finden sind, leisten hier Vorzügliches. Am häufigsten tauchen bei Recherchen Bilderbücher in deutscher und englischer Sprache auf, die den frühen Fremdsprachenerwerb unterstützen sollen. Auf Platz 2 rangieren deutsch-türkische Bücher, die Kinder aus türkischen Migrantenfamilien zum Lesen locken und ihre Zweisprachigkeit aufwerten wollen.

Hier eine Auswahl von zwei- und mehrsprachigen Büchern und solchen, die in gleicher Ausstattung in mehreren Sprachen erhältlich sind. Zusammengestellt von Eva Massingue.

(v) bedeutet vergriffen, oftmals haben Buchhandlungen aber noch Restexemplare.

Die Serie um den kleinen Eisbären Lars im Nord-Süd-Verlag ist in verschiedenen Sprachen erschienen:

Hans de Beer: Küçük beyaz ayı, nereye gidiyorsun? Kleiner Eisbär, wohin fährst Du? Deutsch-türkisch, Türkischer Text von Kemal Kurt. (v) Nord-Süd Verlag, Zürich 1994, 2. Aufl. 2005, ISBN 978-3-314-00665-4. Das ganze fremdsprachige Programm des Verlages siehe: <http://www.nord-sued.com/programm/index.asp?LINKS=schafe.html&MAIN=http://shop.nord-sued.com/default.asp?katno=14>)

In engl. Sprache: Little Polar Bear. ISBN 978-1-55858-024-4 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01304-1

Ein kleiner weißer Eisbär, der es von seiner Heimat am Nordpol gewohnt ist, alles nur weiß zu sehen, treibt auf einer Eisscholle und einem Fass bis nach Afrika. Dort erfährt er, dass es nicht überall weiß ist, dass Farben wunderschön sein können, er lernt dort freundliche Tiere kennen: das Flusspferd, das Chamäleon und den Adler. Die Tiere helfen ihm, aber vor allem wollen sie viel über ihn und seine Heimat wissen. Auf dem Rücken eines Wales kehrt er schließlich zurück in seine weiße Heimat zurück und hat dort viel zu erzählen. **(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)**

Hans de Beer: Küçük beyaz ayı, yolu biliyor musun? Kleiner Eisbär, kennst du den Weg? Deutsch-türkisch, Türkischer Text von Kemal Kurt. Nord-Süd Verlag 2001, ISBN 978-3-314-00757-6.

In engl. Sprache: Little Polar Bear, Take me Home! ISBN 978-1-55858-630-7 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01174-0

Der kleine Eisbär trifft Theo, den kleinen sibirischen Tiger. Der hat sich verirrt. Lars hilft Theo, den Heimweg zu finden. Beide erleben eine abenteuerliche Reise.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Hans de Beer: Küçük beyaz ayı, beni yalnız bırakma! Kleiner Eisbär, lass mich nicht allein! Deutsch-türkisch. Türkischer Text von Kemal Kurt. Nord-Süd Verlag, Zürich 1999, ISBN 978-3-314-00955-6.

In engl. Sprache: Little Polar Bear and the Husky Pup. ISBN 978-0-7358-1154-6 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01164-1

Lars, der kleine Eisbär, findet einen Schlittenhund in einer Eisspalte. Obwohl Lars schlechte Erfahrungen mit Hunden gemacht hat, rettet er den kleinen Nanuk. Dieser bringt sie beide in manche Schwierigkeiten. Dennoch gelingt es Lars, Nanuk wohlbehalten bei seinen Eltern abzuliefern.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Hans de Beer: Küçük beyaz ayı, yardım et ucayım! Kleiner Eisbär, hilf mir fliegen! (v) Deutsch-türkisch, Türkischer Text von Kemal Kurt. Nord-Süd Verlag 2001, 28 S., ISBN 978-3-314-01177-1.

In engl. Sprache: Little Polar Bear and the Big Balloon, ISBN 978-0-7358-1532-2 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01200-6

Lars träumt gerade vom Fliegen, als ein seltsamer Vogel neben ihm ins Wasser plumpst. Es ist Yuri, der Papageientaucher. Seine Flügel sind ölverschmiert, und Yuri kann ebenso wenig fliegen wie Lars. Lars versucht zu helfen, aber vergeblich. Da entdecken sie einen Ballon, klettern in den Korb und schweben bald höher als die Möwen. Yuri fasst sich ein Herz, stößt sich vom Korb ab und fliegt los. Als sich wenig später ihre Wege wieder trennen, weiß Lars, dass es noch etwas Schöneres gibt, als fliegen zu können: Einen Freund zu haben, der fliegen kann.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Hans de Beer: Küçük beyaz ayı ile korkak tavşan. Der kleine Eisbär und der Angsthase. Deutsch-türkisch, Türkischer Text von Kemal Kurt, Nord-Süd Verlag, Zürich 2002, ISBN 978-3-314-01166-5. In engl. Sprache: Little Polar Bear and the Brave Little Hare. ISBN 978-0-7358-1011-2 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01274-7.

Lars, der kleine Eisbär, findet Hugo, den Schneehasen, wimmernd in einer Eisspalte. Er nennt ihn einen Angsthasen, hilft ihm aber heraus. Er will mit ihm in die Polarstation. Doch Hugo weigert sich hineinzugehen. Und das ist gut, denn als Lars eingeschlossen ist, kann Hugo ihm helfen und ihm zeigen, dass er kein Angsthase ist.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Hans de Beer: Ahoy there, Little Polar Bear. Nord-Süd Verlag, Zürich 1999, ISBN 978-1558580282 . Kleiner Eisbär, komm bald wieder. Neuaufl. 2004 , ISBN 978-1-55858-028-2

Der kleine Eisbär wird er in einem gigantischen Fischernetz gefangen und an Bord eines Schiffes gehieft. Er kann sich befreien und lernt an Deck die rote Schiffskatze Nemo kennen. Sie stellt Lars den anderen Schiffskatzen vor und eine bringt ihn auf ein Schiff, das Lars zurück nach Hause bringt. Hier hat er wieder viel zu erzählen.

(englisch und deutsch)

Hans de Beer: Little Polar Bear and the Reindeer. Nord-Süd Verlag, Zürich 2006, ISBN: 978-0735820296. Der kleine Eisbär rettet die Rentiere. 2005, ISBN: 978-331-401450-5 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01496-3.

Ein kleines Rentier hat seine Herde verloren. Zum Glück trifft es Lars, den kleinen Eisbären. Mit Hilfe von Lars und einem Moschusochsen findet das kleine Rentier seine Herde wieder. Doch eine Pipeline und ein Drahtzaun versperren den Rentieren den Weg zu ihren Winterweiden. Zunächst sind alle ratlos. Aber dann hat Lars eine Idee...

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Ähnliche mehrsprachige Ausgaben gibt es auch für die Regenbogenfisch-Reihe:

Marcus Pfister: Gökkuşacağı balığı. Der Regenbogenfisch. Türkisch-deutsch. Türkischer Text von Handan Sunar. Nord-Süd Verlag, Zürich 1994, 3. Aufl. 2005, ISBN 978-3-314-00664-7.

In engl. Sprache: The Rainbow Fish. ISBN 978-1-55858-009-1 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, ISBN 978-3-314-01173-3.

Der Regenbogenfisch ist der allerschönste Fisch im Ozean, seine Schuppen schillern in allen Farben und darauf ist er sehr stolz. Von seiner Schönheit zu sehr eingenommen wird er eingebildet und immer einsamer, denn keiner will sich mehr mit ihm anfreunden. Zuletzt jedoch überwindet er seinen Hochmut und erweist sich als guter Freund.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Marcus Pfister: Gökkuşacağı balığı artik korkmuyor. Der Regenbogenfisch hat keine Angst mehr. Türkisch-deutsch. (v) Türkischer Text von Kemal Kurt. Nord-Süd-Verlag, Zürich 2001. ISBN 978-3-314-01168-9. In engl. Sprache: Rainbow Fish and the Sea Monsters' Cave. ISBN 978-0-7358-1536-0.

Der Buckelwal ist krank. Und die Heilalgen, die ihm helfen können, wachsen ausgerechnet in der gefürchteten Teufelsschlucht. Zusammen mit seinem Freund, dem kleinen blauen Fisch, macht sich der Regenbogenfisch auf die Reise in Ungewisse. Dafür benötigen die beiden all ihren Mut.

(deutsch-türkisch, englisch)

Marcus Pfister: Gökkuşacağı balığı. bana yardım et! Regenbogenfisch, komm hilf mir! Türkisch-deutsch. Nord-Süd Verlag, Zürich 2001, ISBN 978-3-314-01162-7

in engl. Sprache: Rainbow Fish to the Rescue, Zürich 1995 ISBN 978-1-55858-486-0.

Ein kleiner Fisch, der seinen Schwarm verloren hat, taucht beim Regenbogenfisch und seinen Freunden auf. Doch der Fisch mit der gezackten Rückenflosse, der größte von ihnen, duldet keinen Fremdling im Schwarm und der Regenbogenfisch traut sich nicht zu widersprechen. Als ein großer Raubfisch auftaucht, schwimmen jedoch alle dem fremden Fisch zu Hilfe.

(deutsch-türkisch, englisch)

Marcus Pfister: Der Regenbogenfisch kehrt zurück. Nord-Süd Verlag, Zürich 2006, ISBN 978-3-314-01504-5. In engl. Sprache: Rainbow Fish Finds His Way. ISBN 978-0-7358-2084-5

Im Meer kündigt sich ein großer Sturm an. Der Regenbogenfisch ist aber viel zu beschäftigt, um Angst zu haben. Ganz plötzlich wird er von einer starken Strömung erfasst und mitgerissen. Als er wieder zu

sich kommt, ist er weit weg von seinem Glitzerschwarm. Wie soll er nur nach Hause zurückfinden? – Alleine schafft er es nicht. Aber da sind ja zum Glück noch viele gute Freunde, die ihm helfen können.
(deutsch-türkisch, englisch)

Marcus Pfister: Der Regenbogenfisch stiftet Frieden. Nord-Süd Verlag, Zürich 1998. In engl. Sprache: Rainbow Fish and the Big Blue Whale, 2005, ISBN 978-0-7358-1009-9 und in zweisprachiger engl.-deutscher Ausgabe, 2003, ISBN 978-3-314-01305-8
Thema ist hier Streit und Versöhnung. Die Fische leben friedlich im Meer als sie eines Tages einen Wal entdecken. Die Fische fürchten, dass ihnen der riesige Meeresbewohner alles wegfressen wird. Die Fische beginnen einen Streit mit dem Wal und denken so, sie könnten ihn vertreiben, aber der Wal weiß sich zu wehren. Schließlich erkennt der Regenbogenfisch, dass nur im friedlichen Miteinander eine zufrieden stellende Lösung für alle liegt. Sie vertragen sich miteinander uns siehe da, es gibt genug für alle.

(deutsch-türkisch, englisch, deutsch-englisch)

Weitere mehrsprachige Bilderbücher vom Nord-Süd Verlag:

Lee Tae Jun/ Kim Dong-Seong: Wann kommt Mama? Zweisprachig deutsch/koreanisch. Aus dem Koreanischen von Andreas Schirmer. Nord-Süd Verlag (Reihe Baobab), Zürich 2007, ISBN 978-3-314-01535-9, 40 S.

Ohne Gefühl für Zeit wartet ein Kind an der Haltestelle der Straßenbahn und will wissen, wann seine Mama kommt. Die Straßenbahn kommt und geht, ein Schneesturm kommt auf, und das Kind steht da mit roter Nase und wartet. In asiatischer Bildtradition, aber mit eigener Handschrift hat der zeitgenössische Illustrator zu dieser Geschichte aus den 30er Jahren klare und ausdrucksstarke Bilder voller Poesie geschaffen.

(deutsch-koreanisch)

Carmen Lomas Garza: Eine Piñata zum Geburtstag/ Una piñata para el cumpleaños
Nord Süd Verlag (Reihe Baobab), Zürich 2006, ISBN 978-3-314-01513-7

Wie werden in Mexiko Geburtstag, Hochzeit oder Weihnachten gefeiert? Wie ist der Alltag der Menschen, was essen sie besonders gern? Auf zwölf Bildtafeln erzählt die Autorin fröhliche Alltagsgeschichten, im Anhang gibt es noch zwei Rezepte zum Ausprobieren.

(deutsch – spanisch)

Brigitta Garcia López: Dreamflight. (Flieg, Flengel flieg! Nord-Süd Verlag, Zürich 2002, ISBN 978-3715204680) Nord-Süd Verlag, Zürich 2005. ISBN 978-0-7358-2024-1

Max ist mehr als erstaunt: Sein rotes Rennauto rast durchs Zimmer, und am Steuer hockt ein kleiner Kerl und hat sichtlich Spaß daran. „Ich heiße Wilbur. Ich bin ein Engel. Ich weiß alles über dich. Seit deiner Geburt begleite ich dich.“ Das ist der Anfang einer wunderbaren Freundschaft – und einer gemeinsamen großen Leidenschaft fürs Fliegen. Ein ganz besonderes Buch, dessen Bilder nicht gezeichnet oder gemalt sind, sondern aus Knetmasse bis ins kleinste Detail geformt.

(deutsch und englisch)

Brigitte Weninger (Text)/ Eve Tharlet (Illus.): Stay in Bed, Davy. ISBN: 978-0-7358-2048-7. Gute Besserung, Pauli, Nord-Süd Verlag, Zürich 2005, ISBN 978-3314014604.

Davy (Pauli) ist krank. Seine Freunde leisten ihm Gesellschaft. Davy hat Mama Kaninchen fest versprochen, im Bett zu bleiben. Nur – zum Gesundwerden braucht es auch Spiel und Spaß. Und schließlich hat Mama ja nicht gesagt, wo das Bett stehen soll... Wer meint, im Bett bleiben zu müssen sei langweilig, wird eines Besseren belehrt: Zwei Freunde, eine piffige Idee und eine Prise Fantasie sind das allerbeste Heilmittel.

(deutsch und englisch)

Mehrsprachige Bilderbücher aus anderen Verlagen:

Klaus Baumgart: Lauras Stern/ Laura'nin yaldizi. **VERGRIFEN** Baumhaus Verlag, Frankfurt am Main 1999. In engl. Sprache: Laura's Star, Baumhaus Verlag, Frankfurt/Main ISBN 978-1854305640
Als Laura wieder einmal nicht schlafen kann und aus dem Fenster schaut, sieht sie, wie ein Stern direkt von dem Haus auf den Bürgersteig fällt. Laura nimmt das Sternchen mit in ihr Zimmer. Doch am nächsten Morgen ist es verschwunden. Wie Laura es wieder findet, was sie mit dem Sternchen noch alles erlebt, das erzählt diese einfühlsame Geschichte.

(deutsch-türkisch, englisch, vietnamesisch, französisch, spanisch, italienisch, hebräisch, koreanisch, japanisch, griechisch)

Die Folgebücher **Laura sucht den Weihnachtsmann (Laura's search for Santa)**, **Laura kommt in die Schule (Laura goes to school)**, **Lauras erste Übernachtung (Laura's first sleepover)** und **Lauras Ferien (Laura goes on holiday)** sind in jeweils einer deutschen und einer englischen Ausgabe erhältlich.

Mehmed Emin Bozarslan: Mir Zoro. Ein kurdisches Tiermärchen. / Meselokeka lawiran. Hrsg. Silvia Hüsler / Barbara Sträuli . Verlag Pestalozzianum, Zürich 2000, mit CD, ISBN 3-907526-79-1

"Mir Zoro" ist das Märchen einer ängstlichen Katze, die mit List und Schlauheit und dem Fuchs als unwissendem Diener die großen, wilden Tiere des Waldes besiegt.

(deutsch-kurdisch)

Christina Wellinger (Hrsg.): Das Krokodil und der Affe. Sieben tamilische Fabeln. mit CD. 2. unveränderte Aufl., Verlag Pestalozzianum, Zürich 2003. ISBN 978-3907526729.

(deutsch-tamil)

Cetin Öner / Orhan Peker: Gülibik der Hahn. Ins Deutsche übersetzt von Cornelius Bischoff. Verlag an der Ruhr, Mülheim 1993, ISBN 3-86072-112-7.

Das Buch schildert das Leben eines türkischen Jungen auf einem Bauernhof im anatolischen Hochland. Die Eltern sind sehr arm, Kinderspielzeug gibt es nicht, also wird der Hahn Gülibik zum Spielzeug - ja mehr noch, er wird für den Jungen zum vertrauten Freund. Er lebt und leidet mit dem Tier, hilft ihm, eine Krankheit zu überstehen, rettet ihn vor dem Verkauf, aber schließlich muss er doch seinen Tod hinnehmen, in der Hoffnung auf Gewinn opfert der Vater den Hahn in einem landesüblichen Hahnenkampf.

(deutsch-türkisch)

Can Göknil: Klein sein ist nicht einfach ..., Dageyeli Verlag, Frankfurt am Main 1987. ISBN 3-924320-64-0.

Ein Vogel schlüpft aus dem Ei. Er ist kleiner als die Schlange, als der Panther, als die Ziege, als der Fuchs und am meisten ärgert ihn, dass er nicht fliegen und nicht singen kann. Von seinen Eltern hört er ständig, dass er noch zu klein sei. Er macht die Erfahrung, dass "Klein sein gar nicht so einfach!" ist. Er will sein Kleinsein überwinden und möchte anerkannt werden. Im Gras findet er ein riesengroßes Ei, auf das er sich setzt, um es auszubrüten. Nach langer zerbricht das Ei und ein Strauß schlüpft heraus und hält den kleinen Vogel für seine Mutter. Die Wochen vergehen, aber der große Strauß kann immer noch nicht fliegen - "Groß sein ist auch nicht einfach", meint er am Ende, weil er wohl einsieht, dass er niemals fliegen wird.

(deutsch-türkisch)

Lea Stephan: Wie der zweite Mond verschwand. IbiS Verlag, Freiburg 2003, incl. sechssprachiger CD, ISBN: 3-937327-00-2 - Bezug: IbiS, Schwarzwaldstr. 2, 79117 Freiburg, mail@ibis-freiburg.de

Der zweite Mond, der kleinere aus grünem Käse, der ist heute verschwunden. Wie konnte das geschehen? In der Geschichte geht es um die Ratte Elsa, die gern nachts auf dem Dach zu sitzt und die Monde ansieht. Als der Kater Mischka sich in den Kopf setzt Elsa zu seinem Festessen zu machen, muss sie sich verstecken. Doch bald schon weiß sie nicht mehr, wohin sie noch fliehen soll. Der grüne Mond hat Mitleid und bietet ihr an, sie zu verstecken. Aber Elsa muss lange in ihrem Versteck bleiben und sie bekommt Hunger.

(deutsch, englisch, französisch, türkisch, italienisch, albanisch, arabisch)

John Kilaka: Gute Freunde. Aus dem Englischen von Anna Katharina Ulrich, bearbeitet von Helene Schär, Verlag Atlantis/Orell füssli (Reihe Baobab), Zürich 2004, ISBN 3-7152-0495-8. Das Buch existiert in gleicher Ausstattung auch in einer Ausgabe in Kinyarwanda bei Bakame in Ruanda.

Nur Ratz Ratte weiß, wie man Feuer macht. Die Tiere holen es sich jeden Tag bei ihm zum Kochen, und Ratz Ratte sagt nie nein. Deshalb ist er bei allen beliebt. Sein bester Freund ist Elefant. Der tut am liebsten nichts, während Ratz Ratte eifrig Vorräte anlegt. Elefant bietet sein solides Haus als Speicher an und Ratte ist einverstanden. Guten Freunden kann man doch vertrauen! Als aber bei einer großen Trockenheit die Nahrungsmittel ausgehen, rückt Elefant die Vorräte nicht heraus. Enttäuscht geht Ratz Ratte weg. Da kriegt es Elefant mit der Angst zu tun, plant Ratte vielleicht Rache? Elefant macht sich auf, seinen Freund zu suchen und sich zu entschuldigen ...

Das Buch hat in seiner Ausgabe in Kinyarwanda den New Horizons Award 2005 der Internationalen Kinder- und Jugendbuchmesse in Bologna gewonnen.

(deutsch und kinyarwanda)

Fuad Qa'du und Fauziya Raschid (Text), Fuad al-Futaih, und Ihab Shakir (Ill.): Die Stadt, wo man sagt: "Das ist wunderschön". (v) Aus dem Arabischen von Petra Dünges. Edition Orient – zweisprachige Ausgabe, Berlin 1994, ISBN 3-922825-57-5

Zwei arabische Kunstmärchen für Kinder und Erwachsene von Fuad Qa`ud aus Ägypten und Fauziya Raschid aus Bahrain mit wunderschönen Illustrationen von Fuad al-Futaih aus dem Jemen und Ihab Schakir aus Ägypten.

(deutsch-arabisch)

Wahid Taher (Text und Illustrationen): Mein neuer Freund, der Mond. Aus dem Arabischen von Petra Dünges, Edition Orient – zweisprachige Ausgabe, Berlin 2004, ISBN 3-922825-66-4

Ein kleiner Junge radelt in der Abenddämmerung von einem Besuch bei seinem Großvater nach Hause und sieht den Mond am Himmel. Wie er auch fährt, der Mond ist immer da, mal rechts, mal links von ihm. Will der Mond etwa mit ihm spielen?

Mehrfach preisgekrönte Kindergeschichte.

(deutsch-arabisch)

Suleman Taufiq (Text)/ Christine Bülow (Illus.) : Oh wie schön ist Fliegen oder Wie die Ente den Mond sucht. Aus dem Arabischen von Suleman Taufiq. Edition Orient – zweisprachige Ausgabe, Berlin 2004 (2. Aufl.), ISBN 3-922825-34-6

Eine kleine Ente will noch nicht schlafen gehen. Alle ihre Freunde, auch die große Sonnenblume am Ufer des Flusses, schlafen schon, aber sie sucht einen neuen Spielkameraden. Im Fluss spiegelt sich der Mond, doch mit ihm zu spielen ist schwierig, er ist still und stumm. Als die kleine Ente ihn dann aber ganz hoch am Himmel entdeckt, ist sie begeistert: So hoch fliegen können, das möchte sie später auch!

(deutsch – arabisch)

Rifat Ilgaz

Der Dreikäsehoch und die Riesenmelone. Bd. 1 der Reihe Bacaksız – Der Dreikäsehoch. Edition Orient, ISBN 978-3-922825-68-2, für Kinder zwischen 7 und 10 Jahren.

(deutsch-türkisch)

Rifat Ilgaz

Der Dreikäsehoch auf der Polizeiwache. Bd. 2 er Reihe Bacaksız – Der Dreikäsehoch. Edition Orient, ISBN 978-3-922825-70-8 für Kinder zwischen 7 und 11 Jahren.

Der Autor gilt als Pionier der türkischen Kinderliteratur. Eigentlich heißt er Bahri, aber alle nennen ihn nur Dreikäsehoch, weil er so klein ist, dabei will er so gern zu den ganz Großen gehören.

(deutsch-türkisch)

Mahdocht Kaschkuli

Die standhafte Turmuhr und der rastlose Vogel. Edition Orient, Berlin 2007, ISBN 978-3-922825-71-5
Der Vogel will ein nest bauen, aber wo? Am besten im Uhrkasten der Turmuhr, aber eigentlich will die Uhr gar nicht fort. Ein Märchen aus dem Iran.

(deutsch-farsi)

Edition Orient wird seine zweisprachige Reihe erweitern mit Bilder- und Kinderbüchern in weiteren orientalischen Sprachen. Edition Orient, Zweisprachige Kinderbücher aus dem Orient, Muskauer Str. 4, 10997 Berlin, tel: 030 – 61280361, Fax 030 – 61073291, E-Mail: info@edition-orient.de, www.edition-orient.de

Michael Stavarič (Text)/ Renate Habinger (Ill.): Gaggalagu. kookbooks Verlag, Idstein 2006, ISBN 978-3-937445-21-2

In kleinen Geschichten erzählt Stavarič davon, wie Hähne in der ganzen Welt unterschiedlich krähen: kko-kki-yo in Korea und cocorico in Frankreich. Und wie wiehern Pferde, bellen Hunde oder quaken Frösche? Sprachmelodie und Rhythmus, Reim und Witz gehen in dem auch graphisch sehr ansprechend und innovativ gemachten Buch eine sehr anregende Verbindung ein.

(in Deutsch und vielen Sprachen)

Julia Donaldson (Text)/ Axel Scheffler (Ill.): Der Gruffelo. Beltz Verlag, Weinheim 2002, ISBN 978-3407792914

In engl. Sprache: The Gruffalo. ISBN 978-0803730472

Der große Wald ist voller Gefahren. Da ist es gut, wenn man einen starken Freund hat. Und wenn man keinen hat, muss man einen erfinden. Die kleine Maus droht jedem, der sie fressen will, mit dem

schrecklichen Grüffelo. Dabei gibt es Grüffelos gar nicht. Doch dann taucht er plötzlich wirklich auf, und sein Lieblingsschmaus ist Butterbrot mit kleiner Maus. Aber was eine clevere Maus ist, die lehrt auch einen Grüffelo das Fürchten.

Vom gleichen Autorenpaar gibt es auch den Folgeband das Grüffelokind (ISBN 978-3407793331) bzw. The Gruffalo's child (ISBN 978-1405020466).

(deutsch und englisch)

Maurice Sendak: Wo die wilden Kerle wohnen. Diogenes Verlag, Zürich, Neuauflage 1992 (1963), ISBN 978-3257005134.

An dem Abend, als Max seinen Wolfspelz trug und nur Unfug im Kopf hatte, schalt seine Mutter ihn: "Wilder Kerl!" "Ich fress dich auf", sagte Max, und da musste er ohne Essen ins Bett. Genau in der Nacht wuchs ein Wald in seinem Zimmer...

in engl. Sprache: Where the wild things are. ISBN 978-0064431781

(deutsch und englisch)

Victor Ambrus/ Arnica Esterl/ Richard Rosenstein: Eins, zwei, drei, vier... neun Paar Schuhe?! Verlag Freies Geistesleben, Stuttgart 1998, ISBN 3-7725-1594-0

Nach der Feststellung, dass abends vor der Tür nicht zehn, sondern nur neun Paar Schuhe stehen und somit ein Kind fehlen müsse, geraten neben Familienangehörigen auch Außenstehende in Panik. Alle zählen nach - in fünf Sprachen, bis die überraschende Lösung alle Ängste in einem großen Gelächter zerstreut.

(zählen in deutsch, französisch, italienisch, türkisch und englisch)

Judith Marie Antoine: Das Strichmännchen zählt. Verlag Quartier Malleribes, Dorsten 2005, Das freundliche Strichmännchen zählt mit Hilfe bunter Gegenstände von 1-10.

Zu bestellen bei: www.quartier-malleribes.com

8 Seiten in sechs verschiedenen Sprachzusammenstellungen

Deutsch – englisch – französisch ISBN 978-3-938937-00- 9

Deutsch – englisch – italienisch ISBN 978-3-938937-01- 7

Deutsch – englisch – spanisch ISBN 978-3-938937-02- 5

Deutsch – englisch – türkisch ISBN 978-3-938937-03- 3

Deutsch – englisch – russisch ISBN 978-3-938937-04- 1

Deutsch – englisch – polnisch ISBN 978-3-938937-05- X

Judith Marie Antoine: Das Strichmännchen hat eingekauft. Verlag Quartier Malleribes.

Deutsch – englisch – französisch ISBN 978-3-938937-06-8

Deutsch – englisch – italienisch ISBN 978-3-938937-07-5

Deutsch – englisch – türkisch ISBN 978-3-938937-09-9

Deutsch – englisch – russisch ISBN 978-3-938937-10-5

Quartier Malleribes, Marderweg 62, 46282 Dorsten, Tel. 0211 – 87630290, Fax 0211 – 87630292, E-Mail info@quartier-malleribes.com

Mohieddin Ellabbad: Das Notizbuch des Zeichners. Aus dem ägyptischen Arabisch von Burgi Roos, Verlag Atlantis/ Orell füssli (Reihe Baobab) Zürich 2002, ISBN 3-7152-0473-7

Mohieddin Ellabbad hat Erinnerungsfetzen, Erlebnisse und Gedanken auf 24 Bildern festgehalten. Da gibt es Postkarten, Comicbilder und Zeichnungen, die ihn an etwas erinnern: einen Geruch, einen Wunsch, den er als Kind hatte, ein Erlebnis. Ellabbads Bildercollagen mit handschriftlichen Notizen des Verfassers sind leicht verständlich, ihre ungewohnte Darstellungsart - von hinten nach vorn, was normal ist für ein ägyptisches Buch, mit arabischer Schrift, in bewusstem Kontrast zu westlichen Bildern und Sehgewohnheiten - zieht in Bann. Vom Verlag ist das Buch ab 6 Jahren annotiert, aber auch viel Ältere haben ihren Spaß daran und finden vieles in dem Buch, was zum Nachdenken anregen kann. Ausgezeichnet mit der Blauen Brillenschlange 2003.

(deutsch – arabisch)

Heike Hengstler: Wer ruft denn da? / Who's Making That Noise? / Qui fait ce bruit ? / Bu Kimin Sesi?

Mit Lesung und Kinderlied in vier Sprachen auf beiliegender CD. Edition bi:libri, München 2006, ISBN 978-3-938735-10-7, Woher kommt dieser seltsame Laut? Sophie muss erst einige Tiere befragen, bevor sie den Verursacher dieses seltsamen Rufes findet und erfährt dabei z.B. wie der Hahn auf türkisch kräht.

Bestelladresse: Edition bi:libri, Schlieker & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher, Trollblumenstr. 37a, 80995 München, www.edition-bilibri.de, Bücher bestellen unter order@edition-bilibri.de Tel: 089 – 12350208, Fax 089 - 12350206
(deutsch-englisch-französisch-türkisch)

Sybille Hammer: Arthur und Anton
Edition bi:libri, s.o.

Mit beiliegender CD in sechs Sprachen. Arthur und Anton erzählt die Geschichte des Raben Arthur, der bei einem Rattenpärchen aufwächst und erleben muss, dass er anders als die übrigen Rattenkinder ist.

In 5 Ausgaben zu je zwei Sprachen

(deutsch-englisch, deutsch-französisch, deutsch-italienisch, deutsch-türkisch, deutsch-griechisch)

Heljä Albersdörfer (Illus.): Rund um mein Haus. Ein zweisprachiges Pappbilderbuch, Spiralbindung, Edition bi:libri, s.o.

In 5 Ausgaben zu je zwei Sprachen

(deutsch-englisch, deutsch-französisch, deutsch-italienisch, deutsch-türkisch, deutsch-griechisch)

Heljä Albersdörfer: Reise in die Zauberwelt. Bilderbuch mit Anziehpuppe und Kleidern zum Ausschneiden. München 2007, Edition bi:libri, s.o.

Bei einem Ausflug in einen Vergnügungspark verliert Alina ihr geliebtes Stoff-Lamm Lulu. Während Alina traurig zu Bett geht, verwandelt sich der Park in eine märchenhafte Zauberwelt und Lulu erlebt eine wunderbare Nacht.

In 6 Ausgaben zu je zwei Sprachen

(deutsch-englisch, deutsch-französisch, deutsch-italienisch, deutsch-türkisch, deutsch-griechisch, deutsch-spanisch)

Dagmar Bangert/ Sibylle Hammer

Der Kater Karl und der Punktehund. München 2007, Edition bi:libri, s.o.

Wenn Kater Karl und der Punktehund allein zu Hause sind, passieren oft die verrücktesten Dinge. Dismal hat es mit Wasser zu tun.

(deutsch-englisch, deutsch-französisch, deutsch-griechisch, deutsch-italienisch, deutsch-spanisch, deutsch-türkisch)

Marian van Fliet

Bär Flo geht zum Friseur

Edition bi:libri, in Kürze.

Necdet Neydim: Vertrauen unter Freunden/Sana Güvenebilir Miyim Dostum
Schulbuchverlag Anadolu, Hückelhoven 2005, ISBN: 3861212633

Großvater schenkt Yunus eine Kuckucksuhr. Die magische Kuckucksuhr hilft Yunus, seine Probleme zu lösen, indem sie ihn in die Vergangenheit mitnimmt und ihm Lösungsmöglichkeiten für die Gegenwart aufzeigt.

(deutsch-türkisch)

Christine von dem Knesebeck (Text)/ Andreas Franz (Illus.): Fred und Leyla in der Wüste/ Fred ve Leyla Çölde

Anadolu Verlag, ISBN: 978-86121-333-8.

Fred trifft Leyla auf seiner Reise von Kairo in die Wüste. Gemeinsam machen sie sich auf den Weg in die Oase Siwa und erleben die tollsten Sachen.

(deutsch-türkisch)

David McKee: Ein Tag mit Elmar/ Elmer'in Bir Günü

Anadolu Verlag 2007, ISBN 978-3861213406

Ein Elefant mit einer Hautfarbe wie eine Patchworkdecke, kunterbunt kariert, das ist Elmar. Alle Elefanten, alle Tiere des Urwaldes kennen Elmar. David McKee erhielt 1987 für sein Bilderbuch „Du hast angefangen! Nein, du!“ den Deutschen Jugendliteraturpreis. Von Elmar, dem Elefanten, der

anders ist als alle anderen, liegen in der Zwischenzeit mehr als 20 Bücher vor, die deutschen Ausgaben sind beim Thienemann-Verlag erschienen.

Necdet Neydim: Mein Freund das Gänseblümchen/Papatya Dostum Benim Selim'in Maceralari
Schulbuchverlag Anadolu, Hückelhoven 2004, ISBN: 3861212404
Selim erzählt seiner Freundin Nazli eine unglaubliche Geschichte.
(deutsch-türkisch)

David McKee: Elmars Freunde/ Elmer'in Arkadaşlari
Anadolu Verlag 2004 (1. Aufl.), ISBN 978-3861212218

David McKee: Elmar und die Farben/ Elmer ve Renkler
Anadolu Verlag 2004 (1. Aufl.), ISBN 978-3861212225

David McKee: Elmar und das Wetter/ Elmer ve Hava
Anadolu Verlag 2007, ISBN 978-3861213390

*Im Schulbuchverlag Anadolu sind u.a. von Necdet Neydim, Neset Erol, Gönül Sen-Menzel und Gülsüm Cengiz weitere deutsch-türkische Bücher für die Kleinsten erschienen, siehe: <http://www.anadolu-verlag.de/kinderbuecher/index.php>
Anadolu führt z. Zt. annähernd 80 zweisprachige Kinderbücher und noch weitere Kinderbücher in türkischer Sprache, die direkt beim Verlag bestellt werden können, auch im Klassensatz.
Schulbuchverlag Anadolu GmbH, Rheinstr. 102, 41836 Hückelhoven, Tel.; 02433 – 4091, Fax 02433 – 41608, E-Mail: info@anadolu-verlag.de Vertrieb: Tolga Celik, tc@anadolu-verlag.de; Kundenservice: Brigitte Debras, brigitte@anadolu-verlag.de*

Inci Hilbert, Volker Mergner
Nikolaus/Noel Baba.
Önel Verlag, Köln 2005
(deutsch-türkisch)

Kemal Yalcin
Als mein Opa nach Deutschland kam/Dedem Almanya'ya geldiginde
Önel Verlag, Köln 2006
(deutsch-türkisch)
Unter <http://www.oenel.de/> firmiert der Hayati Önel Verlag, ein 1982 ursprünglich als Schulbuchverlag gegründetes Kölner Verlagsunternehmen, das u.a. zweisprachig deutsch-türkische Bücher wie die beiden oben genannten verlegt.

Charles Baissac/ Walter Sauer
Märchen aus Mauritius/ Ti-Zistwar pei Moris
Edition Tintenfass, Neckarsteinach, ISBN 3-937467-17-7
(deutsch-kreolisch)

Clement C. Moore/ H. Wiegand/ W. Sauer
The Night before Christmas/Beata illa nox
Edition Tintenfass, Neckarsteinach, ISBN 3-937467-13-9
(lateinisch-deutsch-englisch)
Clement C. Moore/Erich Kästner
Als der Nikolaus kam/ The Night before Christmas
ISBN 3-937647-21-4
(deutsch-englisch)

Edition Tintenfass hat sich auf Klassiker wie Max und Moritz, Struwwelpeter oder die Häschenschule spezialisiert, die es in französisch, elsässisch und latein herausgibt. Edition Tintenfass, Neckarsteinacher Str. 7, 69239 Neckarsteinach, Tel./Fax: 06229 – 2322, E-Mail: info@verlag-tintenfass.de, www.verlag-tintenfass.de

Aytül Akal
Die kleine Eidechse/ Küçük kertenkele
Talisa Verlag, Isernhagen 2006, ISBN 3-939619-01-9
Eine kleine Eidechse glaubt, ein Krokodil zu sein.

(deutsch-türkisch)

Aytül Akal

Das Schokoladenkind/ Çikolata çocuk
Talisa Verlag, Isernhagen 2006, ISBN 3-939619-02-7

Ein Junge, der nichts lieber mag als Schokolade, bekommt vom Schokoladenprinzen dessen Krone geschenkt. Jetzt wird alles, was der Junge ansieht, zu Schokolade. Natürlich ist das zu viel des Guten, der Junge bekommt Bauchschmerzen und alles um ihn herum ist verschmiert und verklebt. Um wieder ein normaler Junge werden zu können, muss er nun die Krone einem anderen Kind weitergeben, das nichts lieber mag als Schokolade.

(deutsch-türkisch)

Aytül Akal

Das Hochhaus im Wald/ Ormandaki apartman
Talisa Verlag, Isernhagen 2006, ISBN 3-939619-03-5

Die wilden Tiere bauen sich ein Hochhaus, stellen aber, als es fertig ist, fest, dass sie nicht darin wohnen können.

(deutsch-türkisch)

Aytül Akal

Der Ball, der seine Farbe suchte/ Rengini arayan top
Talisa Verlag, Isernhagen 2006, ISBN 3-939619-00-0

Ein Ball kommt zu spät zur Farbverteilung und müsste nun farblos bleiben, aber alle anderen Bälle geben ihm etwas von ihrer Farbe ab.

(deutsch-türkisch)

Alle vier Bücher, illustriert, 16 Seiten, sind am besten direkt beim Verlag zu beziehen: Talisa Kinderbuch-Verlag, Kircher Vorfeld 21, 30916 Isernhagen, Tel.: 05139/9599851, Fax: 05139/706190, Website: <http://www.talisa-verlag.de>

Janosch: Ah ne güzel Panama/ Oh, wie schön ist Panama. (v) Beltz & Gelberg Verlag, Weinheim 1998, ISBN:340778323X

Dass der kleine Bär und der kleine Tiger dicke Freunde sind, weiß jedes Kind. In ihrem Haus am Fluss haben sie es gemütlich. Eines Tages findet der kleine Bär eine Kiste, die nach Bananen riecht. Auf der Kiste steht "Panama". Also machen sich der kleine Bär und sein Freund, der kleine Tiger, auf den Weg dorthin, in das Land ihrer Träume.

(deutsch und türkisch)

Aygen-Sibel Çelik: Sinan und Felix. Mein Freund / Arkadasim. Annette Betz Verlag 2007, ISBN 978-3219112610

Sinan und Felix sind Freunde und verbringen viel Zeit zusammen, doch jedes Mal, wenn türkische Kinder hinzukommen, fühlt sich Felix ausgeschlossen. Bald erkennt Felix, dass Türkisch aber gar nicht so schwer ist und er sich schon einige Wörter gemerkt hat. Vor allem aber weiß er, dass er sich auf seinen Freund Sinan verlassen kann.

(deutsch-türkisch)

Nadia Budde: One two three me. Peter Hammer Verlag, Wuppertal 2003, ISBN 978-3872949226, Eins zwei drei Tier. Peter Hammer Verlag, Wuppertal 1999, ISBN 978-3872948274.

Hier passt alles zusammen, oder es reimt sich. So wie "Groß Mittel Klein Schwein". Und neben diesem Schwein gibt es noch jede Menge anderer Tiere, in den verschiedensten Situationen, und mit den absonderlichsten Requisiten: eine Maus mit einer Maske, eine Ziege mit Vollbart, oder einen Hasen mit einer Beule. Die sich dann übrigens auf "Eule" reimt. Denn wie gesagt, hier passt alles zusammen oder es reimt sich.

Ein witziges Pappbilderbuch, in dem schon die Kleinsten lustige Sachen entdecken und die Großen über die Reim-dich-oder-ich-fress-dich-Logik lachen können. Nominiert für den Deutschen Jugendliteraturpreis 2000.

(deutsch und englisch)

Monika Finsterbusch: Prinzessin Lillifée, Copenrath Verlag, Münster 2004, ISBN 9783815731963
Prenses Lilliperi, Copenrath Verlag, Münster 2006, ISBN 9783815768136

Prinzessin Lillifée kümmert sich von morgens bis abends um die Tiere, die um ihr Schloss leben. Und vergisst dabei die Einladung zu ihrem allerersten Feenball! Woher soll sie nun nur so schnell ein Ballkleid bekommen? Da haben ihre Freunde, die Tiere, eine Idee und diesmal helfen sie ihr!

(deutsch und türkisch)

Eric Carle: Die kleine Raupe Nimmersatt/ The Very Hungry Caterpillar. Gerstenberg Verlag, Hildesheim 2004. ISBN 3-8067-5055-6.

Die Geschichte beginnt mit einem kleinen Ei, aus dem eine Raupe schlüpft. Die frisst sich Tag für Tag durch immer mehr Nahrung durch, wird nie satt, dafür aber immer dicker. Zuletzt verpuppt sie sich und endlich schlüpft ein wunderschöner Schmetterling. Ein Bilderbuch-Klassiker.

(deutsch-englisch)

Barbara Resch/Wolf Harrantz: Ein Elefant mit rosaroten Ohren. Jungbrunnen Verlag, Wien 1994, ISBN 3-7026-4780-5

Ein Elefant wird wg. seiner rosa-roten Ohren von den anderen Tieren ausgelacht und zum Außenseiter diskriminiert. Ein anderer, sehr kleiner Elefant befreundet sich mit ihm und macht den anderen Tieren klar, dass rosa-roten Ohren eine wunderbare Fähigkeit für die anderen besitzen.

(deutsch-türkisch) (v), nur noch türkisch lieferbar

Claudia Gürtler/Jürg Obrist: Ula-Pula! oder: Meine Insel, deine Insel". Edition Zweihorn, Neureichenau, ISBN 13: 978-3-935265-18-8. Bestellungen unter www.edition-zweihorn.de
Rote und grüne Insulaner müssen lernen, sich zu vertragen.

(deutsch, türkisch, russisch)

Özlem Sezer (Text)/ Ozan Küçükusta (Illus.): Yokoko - Eine wundersame Reise

Edition Lingua Mundi, Frankfurt/Main 2007, siehe: www.edition-lingua-mundi.com

5 kleine Spielkarten-Monster werden lebendig und erleben allerhand schauerlich schöne Abenteuer.

Mustafa Cebe und Ibrahim Cayir (Text)/ Markus Weuthen (Illus.) : Schneeball - Wer bin ich?

Edition Lingua Mundi, Frankfurt/Main 2007, siehe: www.edition-lingua-mundi.com

Schneeball ist ein schöner weißer Hase, bis er eines Tages in ein Schlammloch fällt und von seinen Freunden nicht mehr wieder erkannt wird. Nun begibt er sich auf die Suche, wer er denn eigentlich ist. Auf seinem Weg begegnet er den Igel, den Eichhörnchen, den Bären und den Fischen. Mit allen darf er tolle Spiele spielen und gewinnt neue Freunde dazu. Aber können sie ihm helfen sein Geheimnis zu lüften?

Der Verlag wurde 2007 gegründet, die Kinderbücher sollen in folgenden Sprachen erscheinen:

Deutsch-Türkisch

Deutsch-Russisch

Deutsch-Polnisch

Deutsch-Englisch

Deutsch-Italienisch

Nele Moost (Text)/Annet Rudolph: It's all mine or 10 ways to get everything you want

Esslinger Verlag 2004, ISBN 978-3-480-22034-2

C'est tout à moi ou 10 trucs pour arriver à tout se procurer

Esslinger Verlag 2004, ISBN 978-3-480-22035-9

Alles meins oder 10 Tricks, wie man alles kriegen kann

Esslinger Verlag 1996, ISBN 978-3-480-20040-5

(deutsch, englisch, französisch)

Ina M. Bach: Wenn die Farben lachen / Cuando los colores se rien.

Verlag Hochfeld, Natalie Verlag, ISBN: 3865610226

(deutsch-spanisch)

Roberto Villegas: Pato fährt in die Ferien/ Ente va de vacaciones

Fotorotar-Verlag, ISBN: 3-9521623-8-8

Pato fährt zum ersten Mal mit dem Zug. Bei einem kurzen Halt im Tal der Blätter trifft er auf Lana, ein kleines Schaf, mit dem er bis ans Meer weiterreist.

(deutsch-spanisch)

Mehrsprachige Bücher jenseits des Bilderbuchalters sind in der Liste des Arbeitskreises für Jugendliteratur e.V. zu finden: www.jugendliteratur.org/download/literaturliste.pdf

Zur Theorie der mehrsprachigen Erziehung kann man sich u .a. hier schlau machen:

- Elke Burkhardt Montanari : Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen. Ein Ratgeber. Verlag Brandes & Apsel, Frankfurt/Main 2000 (5.Aufl.)
- Elke Montanari: Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule, München 2005
- Maria Ringler, Nicola Küpelikilinc, Marianne Corvera, Eva Massingue u.a.: Kompetent mehrsprachig. Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten. Verlag Brandes & Apsel, Frankfurt/Main 2004
- Annette Kracht: Migration und kindliche Zweisprachigkeit. Münster 2000
- Bernd Kielhöfer, Sylvie Jonekeit: Zweisprachige Kindererziehung, Tübingen 2002
- Hans Reich, Hans-Jürgen Roth u.a.: Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher. Ein Überblick über den Stand der nationalen und internationalen Forschung. Hamburg 2002
- Vassilia Triarchi-Herrmann: Mehrsprachige Erziehung. Wie Sie Ihr Kind fördern. München 2003